SOURATE 18
AL-KAHF (LA CAVERNE)[1]
110 versets
Pré-hégirien n° 69

Bismi Allahi **a**lrrahmani **a**lrraheem**i**

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

1. Alhamdu lillahi allathee anzala 'ala 'abdihi alkitaba walam yaj'al lahu 'iwaja**n**

Louange à Allah qui a fait descendre sur Son serviteur (Muḥammad), le Livre, et n'y a point introduit de tortuosité (ambiguité)!

2. Qayyiman liyunthira ba'san shadeedan min ladunhu wayubashshira almu/mineena allatheena ya'maloona a**l**ssalihati anna lahum ajran hasana**n**

[Un Livre] d'une parfaite droiture pour avertir d'une sévère punition venant de Sa part et pour annoncer aux croyants qui font de bonnes œuvres qu'il y aura pour eux une belle récompense.

3. Makitheena feehi abada**n**

où ils demeureront éternellement,

4. Wayunthira allatheena qaloo ittakhatha Allahu walada**n**

et pour avertir ceux qui disent: «Allah S'est attribué un enfant.»

5. Ma lahum bihi min 'ilmin wala li-aba-ihim kaburat kalimatan takhruju min afwahihim in yaqooloona illa kathiba**n**

Ni eux ni leurs ancêtres n'en savent rien. Quelle monstrueuse parole que celle qui sort de leurs bouches ! Ce qu'ils disent n'est que mensonge.

6. Fala'allaka bakhi'un nafsaka 'ala atharihim in lam yu'minoo bihatha alhadeethi asafa**n**

Tu vas peut-être te consumer de chagrin parce qu'ils se détournent de toi et ne croient pas en ce discours !

7. Inna ja'alna ma 'ala al-ardi zeenatan laha linabluwahum ayyuhum ahsanu 'amala**n**

Nous avons placé ce qu'il y a sur la terre pour l'embellir, afin d'éprouver (les hommes et afin de savoir) qui d'entre eux sont les meilleurs dans leurs actions.

8. Wa-innа laja'iloona ma 'alayha sa'eedan juruza**n**

Puis, Nous allons sûrement transformer sa surface en un sol aride.

9. Am hasibta anna as-haba alkahfi wa**al**rraqeemi kanoo min ayatina 'ajaba**n**

Penses-tu que les gens de la Caverne et d'ar-Raquīm[2] ont constitué une chose extraordinaire d'entre Nos prodiges ?

10. Ith awa alfityatu ila alkahfi faqaloo rabbana atina min ladunka rahmatan wahayyi/ lana min amrina rashada**n**

Quand les jeunes gens se furent réfugiés dans la caverne, ils dirent: «Ô notre Seigneur, donne-nous de Ta part une miséricorde; et assure nous la droiture dans tout ce qui nous concerne».

11. Fadarabna 'ala athanihim fee alkahfi sineena 'adada**n**

Alors, Nous avons assourdi[3] leurs oreilles, dans la caverne pendant de nombreuses années.

12. Thumma ba'athnahum lina'lama ayyu alhizbayni ahsa lima labithoo amada**n**

Ensuite, Nous les avons ressuscités, afin de savoir lequel des deux groupes[4] saurait le mieux calculer la durée exacte de leur séjour.

13. Nahnu naqussu 'alayka nabaahum bi**a**lhaqqi innahum fityatun amanoo birabbihim wazidnahum huda**n**

Nous allons te raconter leur récit en toute vérité. Ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur; et Nous leur avons accordé les plus grands moyens de se diriger [dans la bonne voie].

14. Warabatna 'ala quloobihim ith qamoo faqaloo rabbuna rabbu a**l**ssamawati wa**a**l-ardi lan nad'uwa min doonihi ilahan laqad qulna ithan shatata**n**

Nous avons fortifié leurs cœurs lorsqu'ils s'étaient levés pour dire: «Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre: jamais nous n'invoquerons de divinité en dehors de Lui, sans quoi, nous transgresserions dans nos paroles.

15. Haola-i qawmuna ittakhathoo min doonihi alihatan lawla ya'toona 'alayhim bisultanin bayyinin faman a*th*lamu mimmani iftara 'ala Allahi kathiba**n**

Voilà que nos concitoyens ont adopté en dehors de Lui des divinités. Que n'apportent-ils sur elles une preuve évidente? Quel pire injuste, donc que celui qui invente un mensonge contre Allah ?

16. Wa-ithi i’tazaltumoohum wama ya’budoona illa Allaha fa'woo ila alkahfi yanshur lakum rabbukum min rahmatihi wayuhayyi' lakum min amrikum mirfaqa**n**

Et quand vous vous serez séparés d’eux et de ce qu’ils adorent en dehors d’Allah, réfugiez-vous donc dans la caverne: votre Seigneur répandra de Sa miséricorde sur vous et disposera pour vous un adoucissement à votre sort.

17. Watara **a**lshshamsa itha tala’at tazawaru ‘an kahfihim thata alyameeni wa-itha gharabat taqriduhum thata a**l**shshimali wahum fee fajwatin minhu thalika min ayati Allahi man yahdi Allahu fahuwa almuhtadi waman yudlil falan tajida lahu waliyyan murshida**n**

Tu aurais vu le soleil, quand il se lève, s’écarter de leur caverne vers la droite, et quand il se couche, passer à leur gauche, tandis qu’eux-mêmes sont là dans une partie spacieuse (de la caverne)... Cela est une des merveilles d’Allah. Celui qu’Allah guide, c’est lui le bien-guidé. Et quiconque Il égare, tu ne trouveras alors pour lui aucun allié pour le mettre sur la bonne voie.

18. Watahsabuhum ayqa*th*an wahum ruqoodun wanuqallibuhum thata alyameeni wathata a**l**shshimali wakalbuhum basitun thira’ayhi bi**a**lwaseedi lawi ittala’ta ‘alayhim lawallayta minhum firaran walamuli'ta minhum ru’ba**n**

Et tu les aurais cru éveillés, alors qu’ils dorment. Et Nous les tournons sur le côté droit et sur le côté gauche, tandis que leur chien est à l’entrée, pattes étendues. Si tu les avais aperçus, certes tu leur aurais tourné le dos en fuyant; et tu aurais été assurément rempli d’effroi devant eux.

19. Wakathalika ba’athnahum liyatasaaloo baynahum qala qa-ilun minhum kam labithtum qaloo labithna yawman aw ba’da yawmin qaloo rabbukum a’lamu bima labithtum fa**i**b’athoo ahadakum biwariqikum hathihi ila almadeenati falyan*th*ur ayyuha azka ta’aman falya'tikum birizqin minhu walyatalattaf wala yush’iranna bikum ahada**n**

Et c’est ainsi que Nous les ressuscitâmes, afin qu’ils s’interrogent entre eux. L’un parmi eux dit: «Combien de temps avez-vous demeuré là?» Ils dirent: «Nous avons demeuré un jour ou une partie d’un jour». D’autres dirent: «Votre Seigneur sait mieux combien [de temps] vous y avez demeuré. Envoyez donc l’un de vous à la ville avec votre argent que voici, pour qu’il voie quel aliment est le plus pur et qu’il vous en apporte de quoi vous nourrir. Qu’il agisse avec tact; et qu’il ne donne l’éveil à personne sur vous.

20. Innahum in ya*th*haroo ‘alaykum yarjumookum aw yu’eedookum fee millatihim walan tuflihoo ithan abada**n**

Si jamais ils vous attrapent, ils vous lapideront ou vous feront retourner à leur religion, et vous ne réussirez alors plus jamais».

21. Wakathalika a’tharna ‘alayhim liya’lamoo anna wa’da Allahi haqqun waanna a**l**ssa’ata la rayba feeha ith yatanaza’oona baynahum amrahum faqaloo ibnoo ‘alayhim bunyanan rabbuhum a’lamu bihim qala allatheena ghalaboo ‘ala amrihim lanattakhithanna ‘alayhim masjida**n**

Et c'est ainsi que Nous fîmes qu'ils furent découverts, afin qu'ils [les gens de la cité] sachent que la promesse d'Allah est vérité et qu'il n'y ait point de doute au sujet de l'Heure. Aussi se disputèrent-ils à leur sujet et déclarèrent-ils: «Construisez sur eux un édifice. Leur Seigneur les connaît mieux». Mais ceux qui l'emportèrent [dans la discussion] dirent: «Elevons sur eux un sanctuaire»[5].

22. Sayaqooloona thalathatun rabi'uhum kalbuhum wayaqooloona khamsatun sadisuhum kalbuhum rajman bi**a**lghaybi wayaqooloona sab'atun wathaminuhum kalbuhum qul rabbee a'lamu bi'iddatihim ma ya'lamuhum illa qaleelun fala tumari feehim illa miraan *tha*hiran wala tastafti feehim minhum ahada**n**

Ils diront: «ils étaient trois et le quatrième était leur chien». Et ils diront en conjecturant sur leur mystère qu'ils étaient cinq, le sixième étant leur chien et ils diront: «sept, le huitième étant leur chien». Dis: «Mon Seigneur connaît mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent». Ne discute à leur sujet que d'une façon apparente et ne consulte personne en ce qui les concerne.

23. Wala taqoolanna lishay-in innee fa'ilun thalika ghada**n**

Et ne dis jamais, à propos d'une chose: «Je la ferai sûrement demain»,

24. Illa an yashaa Allahu wa**o**thkur rabbaka itha naseeta waqul 'asa an yahdiyani rabbee li-aqraba min hatha rashada**n**

sans ajouter: «Si Allah le veut», et invoque ton Seigneur quand tu oublies et dis: «Je souhaite que mon Seigneur me guide et me mène plus près de ce qui est correct».

25. Walabithoo fee kahfihim thalatha mi-atin sineena wa**i**zdadoo tis'a**n**

Or, ils demeurèrent dans leur caverne trois cents ans et en ajoutèrent neuf (années).

26. Quli Allahu a'lamu bima labithoo lahu ghaybu a**l**ssamawati wa**a**l-ardi absir bihi waasmi' ma lahum min doonihi min waliyyin wala yushriku fee hukmihi ahada**n**

Dis: «Allah sait mieux combien de temps ils demeurèrent là. A Lui appartient l'Inconnaissable des cieux et de la terre. Comme Il est Voyant et Audient ! Ils n'ont aucun allié en dehors de Lui et Il n'associe personne à Son commandement.

27. Wa**o**tlu ma oohiya ilayka min kitabi rabbika la mubaddila likalimatihi walan tajida min doonihi multahada**n**

Et récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur. Nul ne peut changer Ses paroles. Et tu ne trouveras, en dehors de Lui, aucun refuge.

28. Wa**i**sbir nafsaka ma'a allatheena yad'oona rabbahum bi**a**lghadati wa**a**l'ashiyyi yureedoona wajhahu wala ta'du 'aynaka 'anhum tureedu zeenata alhayati a**l**ddunya wala tuti' man aghfalna qalbahu 'an thikrina wa**i**ttaba'a hawahu wakana amruhu furuta**n**

Fais preuve de patience [en restant] avec ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, désirant Sa Face. Et que tes yeux ne se détachent point d'eux, en cherchant (le faux) brillant de la vie sur terre. Et n'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur inattentif à Notre Rappel, qui poursuit sa passion et dont le comportement est outrancier.

29. Waquli alhaqqu min rabbikum faman shaa falyu'min waman shaa falyakfur inna a'tadna li**l***thth*alimeena naran ahata bihim suradiquha wa-in yastagheethoo yughathoo bima-in ka**a**lmuhli yashwee alwujooha bi'sa a**l**shsharabu wasaat murtafaqa**n**

Et dis: «La vérité émane de votre Seigneur». Quiconque le veut, qu'il croie, quiconque le veut qu'il mécroie». Nous avons préparé pour les injustes un Feu dont les flammes les cernent. Et s'ils implorent à boire on les abreuvera d'une eau comme du métal fondu brûlant les visages. Quelle mauvaise boisson et quelle détestable demeure !

30. Inna allatheena amanoo wa'amiloo a**l**ssalihati inna la nudee'u ajra man ahsana 'amala**n**

Ceux qui croient et font de bonnes œuvres... vraiment Nous ne laissons pas perdre la récompense de celui qui fait le bien.

31. Ola-ika lahum jannatu 'adnin tajree min tahtihimu al-anharu yuhallawna feeha min asawira min thahabin way**a**lbasoona thiyaban khudran min sundusin wa-istabraqin muttaki-eena feeha 'ala al-ara-iki ni'ma a**l**ththawabu wahasunat murtafaqa**n**

Voilà ceux qui auront les jardins du séjour (éternel) sous lesquels coulent les ruisseaux. Ils y seront parés de bracelets d'or et se vêtiront d'habits verts de soie fine et de brocart, accoudés sur des divans (bien ornés). Quelle bonne récompense et quelle belle demeure !

32. Wa**i**drib lahum mathalan rajulayni ja'alna li-ahadihima jannatayni min a'nabin wahafafnahuma binakhlin waja'alna baynahuma zar'a**n**

Donne-leur l'exemple de deux hommes: à l'un d'eux Nous avons assigné deux jardins de vignes que Nous avons entourés de palmiers et Nous avons mis entre les deux jardins des champs cultivés.

33. Kilta aljannatayni atat okulaha walam ta*th*lim minhu shay-an wafajjarna khilalahuma nahara**n**

Les deux jardins produisaient leur récolte sans jamais manquer. Et Nous avons fait jaillir entre eux un ruisseau.

34. Wakana lahu thamarun faqala lisahibihi wahuwa yuhawiruhu ana aktharu minka malan waa'azzu nafara**n**

Et il avait des fruits et dit alors à son compagnon avec qui il conversait: «Je possède plus de biens que toi, et je suis plus puissant que toi grâce à mon clan».

35. Wadakhala jannatahu wahuwa *tha*limun linafsihi qala ma a*th*unnu an tabeeda hathihi abada**n**

Il entra dans son jardin coupable envers lui-même [par sa mécréance]; il dit: «Je ne pense pas que ceci puisse jamais périr,

36. Wama a*th*unnu a**l**ssa'ata qa-imatan wala-in rudidtu ila rabbee laajidanna khayran minha munqalaba**n**

et je ne pense pas que l'Heure viendra. Et si on me ramène vers mon Seigneur, je trouverai certes meilleur lieu de retour que ce jardin.

37. Qala lahu sahibuhu wahuwa yuhawiruhu akafarta bi**a**llathee khalaqaka min turabin thumma min nutfatin thumma sawwaka rajula**n**

Son compagnon lui dit, tout en conversant avec lui: «Serais-tu mécréant envers Celui qui t'a créé de terre, puis de sperme et enfin t'a façonné en homme ?

38. Lakinna huwa Allahu rabbee wala oshriku birabbee ahada**n**

Quant à moi, c'est Allah qui est mon Seigneur; et je n'associe personne à mon Seigneur.

39. Walawla ith dakhalta jannataka qulta ma shaa Allahu la quwwata illa bi**A**llahi in tarani ana aqalla minka malan wawalada**n**

En entrant dans ton jardin, que ne dis-tu: «Telle est la volonté (et la grâce) d'Allah! Il n'y a de puissance que par Allah». Si tu me vois moins pourvu que toi en biens et en enfants,

40. Fa'asa rabbee an yu'tiyani khayran min jannatika wayursila 'alayha husbanan mina a**l**ssama-i fatusbiha sa'eedan zalaqa**n**

il se peut que mon Seigneur, bientôt, me donne quelque chose de meilleur que ton jardin, qu'Il envoie sur [ce dernier], du ciel, quelque calamité, et que son sol devienne glissant,

41. Aw yusbiha maoha ghawran falan tastatee'a lahu talaba**n**

ou que son eau tarisse de sorte que tu ne puisses plus la retrouver».

42. Waoheeta bithamarihi faasbaha yuqallibu kaffayhi 'ala ma anfaqa feeha wahiya khawiyatun 'ala 'urooshiha wayaqoolu ya laytanee lam oshrik birabbee ahada**n**

Et sa récolte fut détruite et il se mit alors à se tordre les deux mains à cause de ce qu'il y avait dépensé, cependant que ses treilles étaient complètement ravagées. Et il disait: «Que je souhaite n'avoir associé personne à mon Seigneur !»

43. Walam takun lahu fi-atun yansuroonahu min dooni Allahi wama kana muntasira**n**

Il n'eut aucun groupe de gens pour le secourir contre (la punition) d'Allah. Et il ne put se secourir lui-même.

44. Hunalika alwalayatu lillahi alhaqqi huwa khayrun thawaban wakhayrun 'uqba**n**

En l'occurrence, la souveraine protection appartient à Allah, le Vrai. Il accorde la meilleure récompense et le meilleur résultat.

45. Wa**i**drib lahum mathala alhayati a**l**ddunya kama-in anzalnahu mina a**l**ssama-i fa**i**khtalata bihi nabatu al-ardi faasbaha hasheeman tathroohu a**l**rriyahu wakana Allahu 'ala kulli shay-in muqtadira**n**

Et propose-leur l'exemple de la vie ici-bas. Elle est semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel; la végétation de la terre se mélange à elle. Puis elle devient de l'herbe desséchée que les vents dispersent. Allah est certes Puissant en toutes choses !

46. Almalu wa**a**lbanoona zeenatu alhayati a**l**ddunya wa**a**lbaqiyatu a**l**ssalihatu khayrun 'inda rabbika thawaban wakhayrun amala**n**

Les biens et les enfants sont l'ornement de la vie de ce monde. Cependant, les bonnes œuvres qui persistent ont auprès de ton Seigneur une meilleure récompense et [suscitent] une belle espérance.

47. Wayawma nusayyiru aljibala watara al-arda barizatan wahasharnahum falam nughadir minhum ahada**n**

Le jour où Nous ferons marcher les montagnes et où tu verras la terre nivelée (comme une plaine) et Nous les rassemblerons sans en omettre un seul.

48. Wa'uridoo 'ala rabbika saffan laqad ji'tumoona kama khalaqnakum awwala marratin bal za'amtum allan naj'ala lakum maw'ida**n**

Et ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur. «Vous voilà venus à Nous comme Nous vous avons créés la première fois. Pourtant vous prétendiez que Nous ne remplirions pas Nos promesses».

49. Wawudi'a alkitabu fatara almujrimeena mushfiqeena mimma feehi wayaqooloona ya waylatana ma lihatha alkitabi la yughadiru sagheeratan wala kabeeratan illa ahsaha wawajadoo ma 'amiloo hadiran wala ya*th*limu rabbuka ahada**n**

Et on déposera le livre (de chacun). Alors tu verras les criminels, effrayés à cause de ce qu'il y a dedans, dire: «Malheur à nous, qu'a donc ce livre à n'omettre de mentionner ni péché véniel ni péché capital?» Et ils trouveront devant eux tout ce qu'ils ont œuvré. Et ton Seigneur ne fait du tort à personne.

50. Wa-ith qulna lilmala-ikati osjudoo li-adama fasajadoo illa ibleesa kana mina aljinni fafasaqa ‘an amri rabbihi afatattakhithoonahu wathurriyyatahu awliyaa min doonee wahum lakum ‘aduwwun bi'sa li**l***ththa*limeena badala**n**

Et lorsque nous dîmes aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam», ils se prosternèrent, excepté Iblis [Satan] qui était du nombre des djinns et qui se révolta contre le commandement de son Seigneur. Allez-vous cependant le prendre, ainsi que sa descendance, pour alliés en dehors de Moi, alors qu’ils vous sont ennemis? Quel mauvais échange pour les injustes !

51. Ma ashhadtuhum khalqa a**l**ssamawati wa**a**l-ardi wala khalqa anfusihim wama kuntu muttakhitha almudilleena ‘adud**a**n

Je ne les ai pas pris comme témoins de la création des cieux et de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et Je n’ai pas pris comme aides ceux qui égarent.

52. Wayawma yaqoolu nadoo shuraka-iya allatheena za’amtum fada’awhum falam yastajeeboo lahum waja’alna baynahum mawbiqa**n**

Et le jour où Il dira: «Appelez ceux que vous prétendiez être Mes associés». Ils les invoqueront; mais eux ne leur répondront pas, Nous aurons placé entre eux une vallée de perdition.

53. Waraa almujrimoona a**l**nnara fa*th*annoo annahum muwaqi’ooha walam yajidoo ‘anha masrifa**n**

Et les criminels verront le Feu. Ils seront alors convaincus qu’ils y tomberont et n’en trouveront pas d’échappatoire.

54. Walaqad sarrafna fee hatha alqur-ani li**l**nnasi min kulli mathalin wakana al-insanu akthara shay-in jadala**n**

Et assurément, Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toutes sortes d’exemples. L’homme cependant, est de tous les êtres le plus grand disputeur.

55. Wama mana’a a**l**nnasa an yu'minoo ith jaahumu alhuda wayastaghfiroo rabbahum illa an ta'tiyahum sunnatu al-awwaleena aw ya'tiyahumu al’athabu qubula**n**

Qu’est-ce qui a donc empêché les gens de croire, lorsque le guide[6] leur est venu, ainsi que de demander pardon à leur Seigneur, si ce n’est qu’ils veulent subir le sort des Anciens, ou se trouver face à face avec le châtiment.

56. Wama nursilu almursaleena illa mubashshireena wamunthireena wayujadilu allatheena kafaroo bi**a**lbatili liyudhidoo bihi alhaqqa wa**i**ttakhathoo ayatee wama onthiroo huzuwa**n**

Et Nous n’envoyons des messagers que pour annoncer la bonne nouvelle et avertir. Et ceux qui ont mécru disputent avec de faux arguments, afin d’infirmer la vérité et

prennent en raillerie Mes versets (le Coran) ainsi que ce (châtiment) dont on les a avertis.

57. Waman a*th*lamu mimman thukkira bi-ayati rabbihi faa'rada 'anha wanasiya ma qaddamat yadahu inna ja'alna 'ala quloobihim akinnatan an yafqahoohu wafee athanihim waqran wa-in tad'uhum ila alhuda falan yahtadoo ithan abada**n**

Quel pire injuste que celui à qui on a rappelé les versets de son Seigneur et qui en détourna le dos en oubliant ce que ses deux mains ont commis? Nous avons placé des voiles sur leurs cœurs, de sorte qu'ils ne comprennent pas (le Coran), et mis une lourdeur dans leurs oreilles. Même si tu les appelles vers la bonne voie, jamais ils ne pourront donc se guider.

58. Warabbuka alghafooru thoo a**l**rrahmati law yu-akhithuhum bima kasaboo la'ajjala lahumu al'athaba bal lahum maw'idun lan yajidoo min doonihi maw-ila**n**

Et ton Seigneur est le Pardonneur, le Détenteur de la miséricorde. S'Il s'en prenait à eux pour ce qu'ils ont acquis, Il leur hâterait certes le châtiment. Mais il y a pour eux un terme fixé (pour l'accomplissement des menaces) contre lequel ils ne trouveront aucun refuge.

59. Watilka alqura ahlaknahum lamma *th*alamoo waja'alna limahlikihim maw'ida**n**

Et voilà les villes que Nous avons fait périr quand leurs peuples commirent des injustices et Nous avons fixé un rendez-vous pour leur destruction.

60. Wa-ith qala moosa lifatahu la abrahu hatta ablugha majma'a albahrayni aw amdiya huquba**n**

(Rappelle-toi) quand Moïse dit à son valet: «Je n'arrêterai pas avant d'avoir atteint le confluent des deux mers, dussé-je marcher de longues années».

61. Falamma balagha majma'a baynihima nasiya hootahuma fa**i**ttakhatha sabeelahu fee albahri saraba**n**

Puis, lorsque tous deux eurent atteint le confluent, Ils oublièrent leur poisson qui prit alors librement son chemin dans la mer.

62. Falamma jawaza qala lifatahu atina ghadaana laqad laqeena min safarina hatha nasaba**n**

Puis, lorsque tous deux eurent dépassé [cet endroit,] il dit à son valet: «Apporte-nous notre déjeuner: nous avons rencontré de la fatigue dans notre présent voyage».

63. Qala araayta ith awayna ila a**l**ssakhrati fa-innee naseetu alhoota wama ansaneehu illa a**l**shshaytanu an athkurahu wa**i**ttakhatha sabeelahu fee albahri 'ajaba**n**

[Le valet lui] dit: «Quand nous avons pris refuge près du rocher, vois-tu, j'ai oublié le poisson - le Diable seul m'a fait oublier de (te) le rappeler - et il a curieusement pris son chemin dans la mer».

64. Qala thalika ma kunna nabghi fa**i**rtadda ‘ala atharihima qasasa**n**

[Moïse] dit: «Voilà ce que nous cherchions». Puis, ils retournèrent sur leurs pas, suivant leurs traces.

65. Fawajada ‘abdan min ‘ibadina ataynahu rahmatan min ‘indina wa'allamnahu min ladunna ‘ilma**n**

Ils trouvèrent l'un de Nos serviteurs à qui Nous avions donné une grâce, de Notre part, et à qui Nous avions enseigné une science émanant de Nous.

66. Qala lahu moosa hal attabi'uka ‘ala an tu'allimani mimma ‘ullimta rushda**n**

Moïse lui dit: «Puis-je te suivre, à la condition que tu m'apprennes de ce qu'on t'a appris concernant une bonne direction?»

67. Qala innaka lan tastatee'a ma'iya sabra**n**

[L'autre] dit: «Vraiment, tu ne pourras jamais être patient avec moi.

68. Wakayfa tasbiru ‘ala ma lam tuhit bihi khubra**n**

Comment endurerais-tu sur des choses que tu n'embrasses pas par ta connaissance?»

69. Qala satajidunee in shaa Allahu sabiran wala a'see laka amra**n**

[Moïse] lui dit: «Si Allah veut, tu me trouveras patient; et je ne désobéirai à aucun de tes ordres».

70. Qala fa-ini ittaba'tanee fala tas-alnee ‘an shay-in hatta ohditha laka minhu thikra**n**

«Si tu me suis, dit [l'autre,] ne m'interroge sur rien tant que je ne t'en aurai pas fait mention».

71. Fa**i**ntalaqa hatta itha rakiba fee a**l**ssafeenati kharaqaha qala akharaqtaha litughriqa ahlaha laqad ji'ta shay-an imra**n**

Alors les deux partirent. Et après qu'ils furent montés sur un bateau, l'homme y fit une brèche. [Moïse] lui dit: «Est-ce pour noyer ses occupants que tu l'as ébréché ? Tu as commis, certes, une chose monstrueuse !»

72. Qala alam aqul innaka lan tastatee'a ma'iya sabra**n**

[L'autre] répondit: «N'ai-je pas dit que tu ne pourrais pas garder patience en ma compagnie ?»

73. Qala la tu-akhithnee bima naseetu wala turhiqnee min amree ‘usra**n**

«Ne t’en prends pas à moi, dit [Moïse,] pour un oubli de ma part; et ne m’impose pas de grande difficulté dans mon affaire»[7].

74. Faintalaqa hatta itha laqiya ghulaman faqatalahu qala aqatalta nafsan zakiyyatan bighayri nafsin laqad ji'ta shay-an nukra**n**

Puis ils partirent tous deux; et quand ils eurent rencontré un enfant, [l’homme] le tua. Alors [Moïse] lui dit: «As-tu tué un être innocent, qui n’a tué personne? Tu as commis certes, une chose affreuse !»

75. Qala alam aqul laka innaka lan tastatee’a ma’iya sabra**n**

[L’autre] lui dit: «Ne t’ai je pas dit que tu ne pourrais pas garder patience en ma compagnie ?»

76. Qala in saaltuka ‘an shay-in ba’daha fala tusahibnee qad balaghta min ladunnee ‘uthra**n**

«Si, après cela, je t’interroge sur quoi que ce soit, dit [Moïse], alors ne m’accompagne plus. Tu seras alors excusé de te séparer de moi».

77. Faintalaqa hatta itha ataya ahla qaryatin istat’ama ahlaha faabaw an yudayyifoohuma fawajada feeha jidaran yureedu an yanqadda faaqamahu qala law shi'ta laittakhathta ‘alayhi ajra**n**

Ils partirent donc tous deux; et quand ils furent arrivés à un village habité, ils demandèrent à manger à ses habitants; mais ceux-ci refusèrent de leur donner l’hospitalité. Ensuite, ils y trouvèrent un mur sur le point de s’écrouler. L’homme le redressa. Alors [Moïse] lui dit: «Si tu voulais, tu aurais bien pu réclamer pour cela un salaire».

78. Qala hatha firaqu baynee wabaynika saonabbi-oka bita'weeli ma lam tastati’ ‘alayhi sabra**n**

«Ceci [marque] la séparation entre toi et moi, dit [l’homme,] Je vais t’apprendre l’interprétation de ce que tu n’as pu supporter avec patience.

79. Amma alssafeenatu fakanat limasakeena ya’maloona fee albahri faaradtu an a’eebaha wakana waraahum malikun ya'khuthu kulla safeenatin ghasba**n**

Pour ce qui est du bateau, il appartenait à des pauvres gens qui travaillaient en mer. Je voulais donc le rendre défectueux, car il y avait derrière eux un roi qui saisissait de force tout bateau.

80. Waamma alghulamu fakana abawahu mu'minayni fakhasheena an yurhiqahuma tughyanan wakufra**n**

Quant au garçon, ses père et mère étaient des croyants; nous avons craint qu'il ne leur imposât la rébellion et la mécréance.

81. Faaradna an yubdilahuma rabbuhuma khayran minhu zakatan waaqraba ruhman

Nous avons donc voulu que leur Seigneur leur accordât en échange un autre plus pur et plus affectueux.

82. Waamma aljidaru fakana lighulamayni yateemayni fee almadeenati wakana tahtahu kanzun lahuma wakana aboohuma salihan faarada rabbuka an yablugha ashuddahuma wayastakhrija kanzahuma rahmatan min rabbika wama fa'altuhu 'an amree thalika ta'weelu ma lam tasti' 'alayhi sabran

Et quant au mur, il appartenait à deux garçons orphelins de la ville, et il y avait dessous un trésor à eux; et leur père était un homme vertueux. Ton Seigneur a donc voulu que tous deux atteignent leur maturité et qu'ils extraient, [eux-mêmes] leur trésor, par une miséricorde de ton Seigneur. Je ne l'ai d'ailleurs pas fait de mon propre chef. Voilà l'interprétation de ce que tu n'as pas pu endurer avec patience».

83. Wayas-aloonaka 'an thee alqarnayni qul saatloo 'alaykum minhu thikran

Et ils t'interrogent sur Ḏūl-Qarnayn. Dis: «Je vais vous en citer quelque fait mémorable».

84. Inna makkanna lahu fee al-ardi waataynahu min kulli shay-in sababan

Vraiment, Nous avons affermi sa puissance sur terre, et Nous lui avons donné libre voie à toute chose.

85. Faatba'a sababan

Il suivit donc une voie.

86. Hatta itha balagha maghriba alshshamsi wajadaha taghrubu fee 'aynin hami-atin wawajada 'indaha qawman qulna ya tha alqarnayni imma an tu'aththiba wa-imma an tattakhitha feehim husnan

Et quand il eut atteint le Couchant, il trouva que le soleil se couchait dans une source boueuse[8], et, auprès d'elle il trouva une peuplade [impie]. Nous dîmes: «Ô Ḏūl-Qarnayn! ou tu les châties, ou tu uses de bienveillance à leur égard».

87. Qala amma man *th*alama fasawfa nu'aththibuhu thumma yuraddu ila rabbihi fayu'aththibuhu 'athaban nukran

Il dit: «Quant à celui qui est injuste, nous le châtierons; ensuite il sera ramené vers son Seigneur qui le punira d'un châtiment terrible.

88. Waamma man amana wa'amila salihan falahu jazaan alhusna wasanaqoolu lahu min amrina yusran

Et quant à celui qui croit et fait bonne œuvre, il aura, en retour, la plus belle récompense. Et nous lui donnerons des ordres faciles à exécuter».

89. Thumma atba'a sababa**n**

Puis, il suivit (une autre) voie.

90. Hatta itha balagha matli'a a**l**shshamsi wajadaha tatlu'u 'ala qawmin lam naj'al lahum min dooniha sitra**n**

Et quand il eut atteint le Levant, il trouva que le soleil se levait sur une peuplade à laquelle Nous n'avions pas donné de voile pour s'en protéger.

91. Kathalika waqad ahatna bima ladayhi khubra**n**

Il en fut ainsi et Nous embrassons de Notre Science ce qu'il détenait.

92. Thumma atba'a sababa**n**

Puis, il suivit (une autre) voie.

93. Hatta itha balagha bayna a**l**ssaddayni wajada min doonihima qawman la yakadoona yafqahoona qawla**n**

Et quand il eut atteint un endroit situé entre les Deux Barrières (montagnes), il trouva derrière elles une peuplade qui ne comprenait presque aucun langage.

94. Qaloo ya tha alqarnayni inna ya'jooja wama'jooja mufsidoona fee al-ardi fahal naj'alu laka kharjan 'ala an taj'ala baynana wabaynahum sadda**n**

Ils dirent: «Ô Ḏūl-Qarnayn, les Yā jūj et les Mā jūj[9] commettent du désordre sur terre. Est-ce que nous pourrons t'accorder un tribut pour construire une barrière entre eux et nous ?»

95. Qala ma makkannee feehi rabbee khayrun faa'eenoonee biquwwatin aj'al baynakum wabaynahum radma**n**

Il dit: «Ce que Mon Seigneur m'a conféré vaut mieux (que vos dons). Aidez-moi donc avec votre force et je construirai un remblai entre vous et eux.

96. Atoonee zubara alhadeedi hatta itha sawa bayna a**l**ssadafayni qala onfukhoo hatta itha ja'alahu naran qala atoonee ofrigh 'alayhi qitra**n**

Apportez-moi des blocs de fer». Puis, lorsqu'il en eut comblé l'espace entre les deux montagnes, il dit: «Soufflez !» Puis, lorsqu'il l'eut rendu une fournaise, il dit: «Apportez-moi du cuivre fondu, que je le déverse dessus».

97. Fama ista'oo an ya*th*haroohu wama istata'oo lahu naqba**n**

Ainsi, ils[10] ne purent guère l'escalader ni l'ébrécher non plus.

98. Qala hatha rahmatun min rabbee fa-itha jaa wa'du rabbee ja'alahu dakkaa wakana wa'du rabbee haqqa**n**

Il dit: «C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. Mais, lorsque la promesse de mon Seigneur viendra, Il le nivellera[11]. Et la promesse de mon Seigneur est vérité».

99. Wataraknа ba'dahum yawma-ithin yamooju fee ba'din wanufikha fee a**l**ssoori fajama'nahum jam'a**n**

Nous les laisserons, ce jour-là, déferler comme les flots les uns sur les autres, et on soufflera dans la Trompe et Nous les rassemblerons tous.

100. Wa'aradna jahannama yawma-ithin lilkafireena 'ardan

Et ce jour-là Nous présenterons de près l'Enfer aux mécréants,

101. Allatheena kanat a'yunuhum fee ghita-in 'an thikree wakanoo la yastatee'oona sam'a**n**

dont les yeux étaient couverts d'un voile qui les empêchait de penser à Moi, et ils ne pouvaient rien entendre non plus.

102. Afahasiba allatheena kafaroo an yattakhithoo 'ibadee min doonee awliyaa inna a'tadna jahannama lilkafireena nuzula**n**

Ceux qui ont mécru, comptent-ils donc pouvoir prendre, pour alliés, Mes serviteurs en dehors de Moi ? Nous avons préparé l'Enfer comme résidence pour les mécréants.

103. Qul hal nunabbi-okum bi**a**l-akhsareena a'mala**n**

Dis: «Voulez-vous que Nous vous apprenions lesquels sont les plus grands perdants, en œuvres ?

104. Allatheena dalla sa'yuhum fee alhayati a**l**ddunya wahum yahsaboona annahum yuhsinoona sun'a**n**

Ceux dont l'effort, dans la vie présente, s'est égaré, alors qu'ils s'imaginent faire le bien.

105. Ola-ika allatheena kafaroo bi-ayati rabbihim waliqa-ihi fahabitat a'maluhum fala nuqeemu lahum yawma alqiyamati wazna**n**

Ceux-là qui ont nié les signes de leur Seigneur, ainsi que Sa rencontre. Leurs actions sont donc vaines». Nous ne leur assignerons pas de poids au Jour de la Résurrection.

106. Thalika jazaohum jahannamu bima kafaroo wa**i**ttakhathoo ayatee warusulee huzuwa**n**

C'est que leur rétribution sera l'Enfer, pour avoir mécru et pris en raillerie Mes signes (enseignements) et Mes messagers.

107. Inna allatheena amanoo wa'amiloo al**s**salihati kanat lahum jannatu alfirdawsi nuzula**n**

Ceux qui croient et font de bonnes œuvres auront pour résidence les Jardins du «Firdaws,» (Paradis),

108. Khalideena feeha la yabghoona 'anha hiwala**n**

où ils demeureront éternellement, sans désirer aucun changement.

109. Qul law kana albahru midadan likalimati rabbee lanafida albahru qabla an tanfada kalimatu rabbee walaw ji'na bimithlihi madada**n**

Dis: «Si la mer était une encre [pour écrire] les paroles de mon Seigneur, certes la mer s'épuiserait avant que ne soient épuisées les paroles de mon Seigneur, quand même Nous lui apporterions son équivalent comme renfort.»

110. Qul innama ana basharun mithlukum yooha ilayya annama ilahukum ilahun wahidun faman kana yarjoo liqaa rabbihi falya'mal 'amalan salihan wala yushrik bi'ibadati rabbihi ahada**n**

Dis: «Je suis en fait un être humain comme vous. Il m'a été révélé que votre Dieu est un Dieu unique ! Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il fasse de bonnes actions et qu'il n'associe dans son adoration aucun autre à son Seigneur».

---

(1) Titre tiré des versets 9, 10 etc.

(2) *Ar-Raquīm:* c'est probablement l'inscription qu'on avait installée à cet endroit concernant ces gens.
(3) *Nous avons assourdi:* Nous les avons endormis.
(4) *Lequel des deux groupes:* les deux groupes qui s'opposaient à propos du nombre des années de leur sommeil.

(5) *Un sanctuaire:* lieu de prosternation.

(6) *Le guide:* le Coran ou le Prophète.

(7) *Mon affaire:* mon voyage en votre compagnie.

(8) *Une source boueuse:* autre interprétation: une source bouillante.
(9) Ce sont les noms de deux peuples ennemis.

(10) *Ils:* Yā Jūj et Mā jūj (Gog et Magog).

(11) *Le nivellera:* D̲ūl-Qarnayn, réalise après avoir aidé ces gens que son travail sera le jour de la fin du monde réduit en poussière.